

FUNGSI ALIH KOD DALAM KOMUNIKASI MASYARAKAT MELAYU PATANI

FAIS AWAE
Universiti Brunei Darussalam
fa_pn@yahoo.com

ABSTRAK

Kertas kerja ini merupakan suatu penelitian terhadap alih kod dalam komunikasi masyarakat Melayu Patani, selatan Thailand. Dalam aspek kehidupan seharian, dialek Melayu Patani digunakan sebagai bahasa perhubungan antara mereka. Pada masa yang sama, bahasa Thai juga digunakan secara meluas dan semakin mendapat sambutan dari semasa ke semasa, khususnya dalam kalangan mereka yang berpendidikan. Pengaruh kuat bahasa Thai terhadap dialek Melayu Patani telah mewujudkan satu lagi variasi sosial, iaitu kedua-dua bahasa sering digunakan secara bersilih ganti, atau lebih dikenali sebagai alih kod. Fokus kajian ini adalah untuk mengesan fungsi-fungsi alih kod dalam komunikasi masyarakat Melayu Patani, khususnya komuniti Melayu di kawasan Kedai Lama Yala, Wilayah Yala. Data primer penelitian ini berdasarkan 50 jam rakaman perbualan responden di kawasan yang dikaji. Hasil penelitian ini, sebanyak tujuh (7) fungsi alih kod dalam masyarakat Melayu Patani telah dikenal pasti. Antaranya, ialah alih kod yang berfungsi sebagai pengulangan, kata ganti nama diri, petikan, spesifikasi pesapa, pernyataan emosi, penjelasan lanjutan kepada sesuatu mesej, dan kemudahan ekspresi.

Kata kunci: alih kod; campur kod; masyarakat Melayu Patani; dialek Melayu Patani; bahasa Thai

THE FUNCTIONS OF CODE SWITCHING IN THE COMMUNICATION OF PATANI MALAY COMMUNITY

ABSTRACT

This working paper is a study on code switching in the communication of Patani Malay community, southern Thailand. In the aspect of daily life, the dialect of Patani Malay is used as a mediator language among them. At the same time, Thai language is also widely used and increasingly becomes the language of choice, especially among those educated. The strong influence of Thai language in the dialect of Patani Malay has created another social variation, where both languages are often used alternately, or better known as code switching. This study will focus on the detection of code switching functions in Patani Malay community, especially the Malay community in Kedai Lama Yala, Yala Region. Primary data for the research is based on 50-hour recorded conversations of respondents in the research area. The findings identified a total of seven (7) code switching functions in the Patani Malay community. Among which code switching functioned as a repetition, pronoun, quotation, addressee specification, emotional expression, message qualification and facility of expression.

Keywords: code switching; code mixing; Patani Malay community; Patani Malay dialect; Thai language

PENGENALAN

Bahasa adalah alat untuk manusia berkomunikasi dan berinteraksi antara satu sama lain. Selain itu, bahasa juga berfungsi sebagai pancaran pengalaman dan fikiran manusia. Pengalaman tersebut dilambangkan melalui pertuturan untuk tujuan difahami oleh si pendengarnya. Adakalanya, kegiatan pertuturan tersebut dilakukan dengan menggunakan lebih daripada satu kod, dan dalam keadaan demikian ragam pertuturan tersebut menjadi ragam yang dikenali sebagai ragam penukaran kod (Farid, et al. 1987: 13). Alih kod atau penukaran kod bukanlah suatu gejala baru, kerana fenomena ini berlaku dalam mana-mana masyarakat di dunia, sama ada masyarakat itu bersifat ekabahasa, dwibahasa, mahupun multibahasa. Dalam masyarakat yang ekabahasa, alih kod berlaku antara dua atau lebih variasi daripada suatu bahasa. Manakala, dalam masyarakat dwibahasa atau multibahasa, kajian alih kod lazimnya melibatkan pengalihan dari satu bahasa ke satu bahasa, atau beberapa bahasa yang lain. Begitu juga halnya dengan masyarakat Melayu di tiga buah wilayah Selatan Thai, iaitu Pattani, Yala dan Narathiwat yang merupakan sebuah masyarakat minoriti di Negara Thai yang bersifat dwibahasa. Akibat daripada kedwibahasaan ini, penduduk-penduduk di tiga wilayah Selatan Thai berdepan dengan fenomena alih kod dalam bentuk penggunaan dialek Melayu Patani (seterusnya DMP) secara bersilih ganti dengan bahasa Thai (seterusnya BT), atau sebaliknya dalam perbualan harian mereka.

Valdes-Fallis (1978:3) mendefinisikan alih kod sebagai penggunaan dua bahasa secara bersilih ganti yang melibatkan tahap perkataan, frasa, klausa, dan ayat. Fatimah (2007: 12) dalam kajiannya turut bersependapat dengan definisi yang dikemukakan Valdes-Fallis, dengan menyimpulkan bahawa alih kod melibatkan sekurang-kurangnya satu perkataan dari bahasa yang lain yang dipancangkan ke dalam bahasa penerimanya. Myers-Scotton dan William Ury (1977: 5) pula memberi pengertian alih kod yang lebih luas, yang tidak merujuk kepada hanya penggunaan dua bahasa, bahkan merujuk juga kepada ragam-ragam kepada bahasa yang sama. Dalam beberapa kajian seperti yang dinyatakan oleh Winford (2003: 105), para sarjana menggunakan istilah campur kod bagi merujuk kepada alternasi yang berlaku dalam ayat yang sama. Manakala alih kod pula merujuk kepada alternasi yang berlaku antara ayat. Halmari (1997: 16) juga sependapat dengan pengkaji lain yang menyatakan bahawa campur kod merujuk kepada alternasi yang berlaku dalam ayat.

Walau bagaimanapun, hasil penelitian dalam kajian ini terhadap definisi alih kod dan campur kod mendapati bahawa konsep alih kod dan campur kod adalah saling berhubung kait. Hal ini demikian kerana alternasi dalam ayat (campur kod), dan alternasi antara ayat atau interayat (alih kod) merupakan klasifikasi jenis bagi alih kod. Dengan kata lain, dalam kajian ini, alternasi antara dua ragam bahasa yang berbeza, sama ada intra ayat ataupun inter ayat dianggap sebagai alih kod. Dalam kajian ini juga, alih kod merujuk kepada penggunaan DMP secara bersilih ganti dengan BT, atau sebaliknya dalam ujaran mahupun perbualan. Alih kod juga berlaku pada setiap tahap, iaitu perkataan, frasa, dan juga ayat.

LATAR BELAKANG MASYARAKAT MELAYU PATANI

Masyarakat Melayu Patani pada masa kini khususnya, dari segi susur galur sejarahnya merupakan masyarakat kerajaan Melayu lampau yang dikenali sebagai kerajaan Langkasuka yang diasaskan pada abad pertama masihi. Langkasuka telah bertukar nama kepada Patani selepas kerajaan tersebut menjadi pusat perdagangan dan pusat perkembangan agama Islam penting di Asia Tenggara. Namun, keteguhan dan kedaulatan sebuah negara Melayu Islam

tergugat dan akhirnya hilang kuasa akibat serangan Siam terhadap Patani yang kemudiannya dijajah pada tahun 1785 masihi. Pada tahun 1815, Raja Rama II telah mengenakan polisi Pecah dan Perintah dengan membahagikan negeri Patani kepada tujuh kawasan negeri yang dikenali dengan panggilan *Bariven Ched Hua Muang*. Pada tahun 1902 kerajaan Siam telah melaksanakan dasar 'Tesaphibal' untuk menggantikan sistem pemerintahan kesultanan Melayu. Pada tahun 1906 pula, pentadbiran tujuh kawasan negeri disusun semula menjadi satu *Monthon* (lingkaran) *Patani*. Seterusnya, bermula dari tahun 1933 sehingga kini, pentadbiran negeri-negeri ini telah diubah dan dijadikan status wilayah, iaitu wilayah Patani, wilayah Yala, dan wilayah Narathiwat. Sungguhpun begitu, walaupun telah beratus-ratus tahun lamanya masyarakat Melayu Selatan Thai berada di bawah jajahan kerajaan Thai, namun masyarakat Melayu Patani masih kukuh dan masih dapat mempertahankan identiti budaya Melayu Islam sehingga ke hari ini. Menurut Paitoon (2005: 53), masyarakat Melayu Patani merupakan orang Melayu dari segi kebudayaan, adat istiadat dan juga rupa paras. Majoriti mereka ini mendiami wilayah-wilayah sempadan Malaysia.

Sesungguhnya, fakta sejarah telah membuktikan bahawa masyarakat Melayu selatan Thai mengikut ukuran budaya, etnik dan bahasa merupakan sebahagian daripada Tanah Melayu, hanya akibat daripada penjajahan dan menerusi pembentukan sempadan kolonial pada masa yang lalu telah menjadikannya sebagai sebahagian daripada negara Thai. Faktor sejarah inilah yang telah mengakibatkan masyarakat Melayu selatan Thai menjadi masyarakat dwibahasa. Seterusnya mendedahkan masyarakat Melayu di tiga wilayah selatan Thai dengan fenomena alih kod dalam bentuk penggunaan DMP yang diselitkan dengan unsur-unsur BTatau sebaliknya dalam komunikasi harian mereka.

Dari aspek bahasa, DMP merupakan khazanah sosial yang dituturkan dari satu generasi ke satu generasi. DMP digunakan sejak purba kala sebagai medium komunikasi dan wahana penyampaian buah fikiran dan perasaan. Selain itu, DMP juga merupakan simbol identiti bangsa bagi masyarakat Melayu Patani, bagi tujuan membezakan mereka dengan bangsa yang lain. Menurut Ismail Salleh (2007: 44), DMP telah wujud dan berkembang subur sejak ribuan tahun yang lampau, iaitu sebelum kerajaan Melayu Patani diletakkan di bawah naungan dan dijadikan sebahagian daripada entiti negara Thai. Oleh itu, DMP telah sebatu dalam jiwa masyarakat Melayu dan menjadi lambang identiti orang Melayu. Ahmad Fathy (1994: 207) menyatakan bahawa DMP sama seperti dialek Melayu Kelantan dengan sedikit kelainannya dalam beberapa istilah dan kosa kata. Oleh kerana DMP ditulis dalam abjad jawi, maka dialek ini juga dikenali dengan bahasa Jawi. Atas sebab yang sama, masyarakat Patani ada kalanya dipanggil "orang jawi". Mohd. Zamberi (1994: 243) menyatakan bahawa sepanjang tempoh kewujudan kerajaan Melayu-Islam Patani, DMP telah mencapai tahap kegemilangannya dan berperanan sebagai lingua franca dalam kalangan penduduk tempatan dan para pedagang yang menyebarkan Islam pada abad tersebut.

Dewasa ini, BT mendapat sambutan baik dalam kalangan penduduk masyarakat Melayu Patani, dalam masa yang sama semakin hari semakin luntur darjah kesetiaan mereka terhadap bahasa ibunda. Walaupun datuk nenek mereka dahulu berbahasa Melayu, namun kini mereka yang berpendidikan dan mempunyai kedudukan tinggi, khususnya masyarakat bandar lebih selesa menggunakan BT dan kekok apabila menggunakan bahasa Melayu dalam pergaulan harian mereka. Tidak dapat dinafikan juga bahawa generasi muda telah mula seronok menggunakan BT sesama mereka kerana sistem pendidikan yang mengutamakan BT. Keadaan ini dapat memberi satu gambaran kejayaan pihak kerajaan Thai dalam usaha mewujudkan integrasi nasional dalam kalangan masyarakat Melayu Patani. Namun usaha tersebut tidak

memberi kesan yang positif terhadap kedudukan bahasa Melayu di wilayah Selatan Thai, secara khususnya. Dalam membincangkan tentang pengurangan kawasan penyebaran bahasa Melayu, Asmah (2010) membuat kenyataan seperti berikut:

“...Jika kita lihat bahawa kawasan yang dahulunya kawasan bahasa Melayu di Selatan Thailand sekarang. Kawasan ini sudah tidak dapat dianggap sebagai kawasan penyebaran bahasa Melayu. Ini disebabkan penduduk-penduduk kawasan itu, yang dari segi etniknya adalah orang Melayu, sudah tidak lagi menuturkan bahasa Melayu sebagai bahasa pertama mereka. Yang masih menggunakan bahasa Melayu dalam bentuk dialek Satun, Yala dan sebahagiannya itu terdiri daripada mereka yang sudah tua. Orang-orang muda sudah tidak lagi dapat bertutur dalam bahasa Melayu dari segi kawasan penyebaran, apa yang berlaku di Thailand Selatan itu memperlihatkan gejala penyesaran (*displacement*) bahasa Melayu oleh bahasa Thai...”

Asmah (2010: 83-84)

Kenyataan ini memberi satu gambaran yang jelas tentang situasi bahasa Melayu Patani atau DMP yang semakin merosot dan terhakis oleh BT. Walaupun begitu, perlu ditegaskan bahawa DMP masih digunakan oleh golongan remaja tempatan, khususnya dari tiga wilayah Selatan Thailand. Oleh itu, DMP tidak hanya dipraktikkan dalam kalangan mereka yang sudah berusia. Namun begitu, tidak dapat dinafikan bahawa ada sesetengah penduduk tidak lagi menggunakan bahasa Melayu kerana sudah terbiasa dan terdidik dengan penggunaan BT yang akhirnya menyebabkan berlakunya penyesaran bahasa seperti yang dinyatakan Asmah. Ibu bapa juga mula menggalakkan anak-anak mereka berbahasa Thai sejak dari kecil untuk memudahkan proses pembelajaran mereka di sekolah. Hal ini menyebabkan kanak-kanak merasakan betapa pentingnya BT berbanding bahasa Melayu yang dianggap berstatus rendah. Dengan demikian, bahasa Melayu mula diabaikan, dan hanya digunakan jika diperlukan sahaja.

Pihak kerajaan menyedari bahawa walaupun mereka membenarkan pengajaran dan pembelajaran mata pelajaran bahasa Melayu di sekolah dan universiti, namun bahasa tersebut tidak akan mempunyai status sebagai bahasa yang dominan. Hal ini demikian kerana BT telah sebatu dalam kehidupan harian masyarakat Melayu. Walau bagaimanapun, kebenaran pengajaran dan pembelajaran mata pelajaran bahasa Melayu di sekolah dan universiti ini akan menjadi sebagai titik permulaan bagi anak-anak masyarakat Melayu untuk memahami kepentingan bahasa ibunda mereka dan mengembangkan agar bahasa Melayu kembali gemilang seperti zaman dahulu dan berkekal sebagai lambang identiti bagi masyarakat Melayu Patani.

OBJEKTIF KAJIAN

Untuk mendapatkan hasil kajian yang jitu dan juga memastikan kajian yang dilakukan tidak terkeluar dan tersasar daripada garisan dan matlamat yang telah ditetapkannya, objektif perlu ditetapkan untuk dijadikan sebagai panduan. Sehubungan itu, objektif kajian ini adalah untuk mengesan fungsi-fungsi alih kod dalam komunikasi masyarakat Melayu Patani, khususnya komuniti Melayu di kawasan Kedai Lama Yala, Wilayah Yala.

METODOLOGI

Kajian ini menggunakan pendekatan sosiologi merangkumi kaedah kajian kepustakaan, rakaman, dan pemerhatian turut serta. Dalam kajian ini, kaedah rakaman digunakan kerana kaedah ini relevan dengan kajian terhadap perbualan dalam sesebuah masyarakat yang dikaji. Selain itu,

kaedah rakaman juga merupakan kaedah yang digunakan secara meluas dalam meneliti fenomena berkaitan bahasa, khususnya kajian terhadap fenomena alih kod (Gardner-Chloros 1991: 109). Data yang diteliti dalam kajian ini adalah berdasarkan 50 jam rakaman perbualan responden di kawasan yang dikaji. Data yang diperolehi hasil rakaman perbualan ditranskripsi fonetik mengikut sebutan-sebutan dalam dielak Melayu Patani dan bahasa Thai. Setelah itu, data tersebut diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu standard. Data kemudiannya dianalisis bagi mengesan fungsi-fungsi alih kod berlandaskan pendekatan analisis fungsi alih kod oleh sarjana terdahulu, antaranya Gumperz (1982) dan Marasigan (1983). Selain itu, pemerhatian turut serta juga dilakukan dengan tujuan untuk memahami situasi sebenar penggunaan bahasa responden. Hasil pemerhatian turut serta ini juga amat berguna ketika menganalisis data.

DAPATAN KAJIAN

Berdasarkan data rakaman perbualan responden dalam kajian ini, terdapat tujuh (7) fungsi alih kod yang telah dikenal pasti dalam komunikasi masyarakat Melayu Patani. Alih kod yang berfungsi sebagai pengulangan, petikan, spesifikasi pesapa, penjelasan lanjutan kepada sesuatu mesej, dan kemudahan ekspresi merupakan fungsi alih kod yang berlandaskan analisis Gumperz (1982) dan Marasigan (1983). Manakala, alih kod yang berfungsi sebagai kata ganti nama diri dan pernyataan emosi merupakan fungsi alih kod yang dikenal pasti berdasarkan data primer. Bagi memantapkan perbincangan, beberapa contoh ujaran yang terdapat dalam data rakaman perbualan responden dipaparkan berdasarkan fungsi alih kod.

Pengulangan

Salah satu fungsi alih kod yang dapat dikesan melalui interaksi penduduk kawasan yang dikaji ialah pengulangan. Dalam kajian ini, pengulangan merujuk kepada sesuatu mesej yang diulang dalam bahasa atau kod yang berlainan. Pengulangan ini boleh berbentuk pengulangan kata, frasa atau ayat dalam bahasa yang berbeza. Pengulangan ini juga boleh berlaku secara literal mahu pun dalam bentuk yang telah diubah suai (modifikasi). Semasa interaksi harian dalam kalangan penduduk yang dikaji, pengulangan kata, frasa atau ayat, secara umumnya bertujuan untuk penerangan, penterjemahan, penegasan, atau penekanan sesuatu mesej yang hendak disampaikan oleh si penguji kepada si pendengar. Contoh-contoh di bawah ini jelas memperlihatkan fenomena alih kod yang melibatkan pengulangan kata, frasa, atau ayat dalam interaksi tidak formal dalam kalangan subjek yang dikaji:

1. [meʔ lagi eh, lagi, lagi, **i:k, i:k**]
“ambillah lagi, lagi, lagi, lagi, lagi.”
2. [buke. hoʔ tuh lləpɔŋ, **pə:d. dʒatoŋ tuh huateai**]
“bukan. yang itu paru-paru, paru-paru. jantung itu jantung.”
3. **rəi ji. pʰəŋ ni mi lai si:, tea du mai?** nɔʔ tɛ ɲoʔ rɔʔ? tʃaʔ laiŋ pɔŋ adɔ, mɔʔ]
“satu ratus dua puluh. kain ini ada banyak warna, mahu lihat? hendak tengok atau tidak? warna lain pun ada, Mak.”
4. [**wanni pen arai mairu do:n suad tɛ tʃau mɔ̃d,** tɔʔ dɛ nɔʔ tɛəyɔh]
“tidak tahu apa yang terjadi hari ini, kena marah dari pagi buta, belum sempat cerah lagi.”

Dalam contoh 1, pengulangan yang berlaku melibatkan pengulangan perkataan dalam bahasa yang sama, iaitu DMP dan juga pengulangan dalam bahasa yang berlainan, iaitu BT. Perkataan [lagi] 'lagi', [lagi] 'lagi' dalam DMP yang diulangi sebanyak dua kali merupakan pengulangan terhadap ujaran [meʔ lagi eh] 'ambillah lagi'. Manakala, perkataan [i:k], [i:k] 'lagi' 'lagi' yang juga diulangi sebanyak dua kali merupakan pengulangan terhadap perkataan [lagi], [lagi] dan sekali gus juga merupakan pengulangan kepada ujaran [meʔ lagi eh]. Sebenarnya, pengulangan kata dalam DMP sudah memadai untuk menekankan ujaran pengujar. Namun, bagi meningkatkan lagi darjah penekanan terhadap ujarannya yang berupa arahan, pengujar mengulangi semula arahnya dalam bahasa yang berlainan, iaitu BT.

Pengulangan perkataan yang menyebabkan berlakunya alih kod dapat juga dilihat dalam contoh 2, terdapat dua perkataan BT yang diulang oleh pengujar, iaitu perkataan [pɔ:d] 'paru-paru' dan [huatɛai] 'jantung'. Pengulangan di sini adalah dalam bentuk terjemahan yang bertujuan untuk memberi keterangan kepada orang yang dilawan bercakap. Pengujar beranggapan bahawa dengan menterjemahkan perkataan-perkataan tersebut dalam bahasa yang berlainan iaitu BT, orang dilawan bercakap akan lebih memahami mesej yang ingin disampaikannya. Dengan kata lain, pengulangan dalam bentuk alih kod ini secara tidak langsung memberi keterangan yang lebih jelas kepada orang yang dilawan bercakap. Dengan beralih kod kepada BT, orang yang dilawan bercakap akan memahami maksud perkataan tersebut dengan tepat.

Begitu juga halnya dengan ujaran dalam contoh 3 yang merupakan alih kod dari BT ke DMP. Namun begitu, pengulangan dalam contoh 3 ini melibatkan pengulangan ayat dalam bentuk terjemahan. Ayat [p^hɛn ni mi lai si:, tɛ du mai] diterjemahkan semula dalam DMP iaitu [nɔʔ tɛ ŋɔʔ rɔʔ? adɔ banɔʔ caʔ] setelah orang yang dilawan bercakap menggunakan bahasa non-verbal, iaitu senyum dan juga diam, sebagai isyarat bahawa dia tidak memahami BT. Dengan menterjemahkan ujaran sebelumnya kepada bahasa yang dikuasai oleh orang yang dilawan bercakap agar dia dapat memahami dengan jelas mesej yang disampaikan kepadanya.

Alih kod yang berfungsi sebagai pengulangan dalam contoh 4 pula agak berbeza dengan contoh-contoh sebelumnya kerana contoh ini tidak melibatkan sebarang pengulangan secara literal sama ada dari segi perkataan, frasa atau ayat. Pengulangan dalam contoh ini hanya melibatkan pengulangan dari segi semantik sahaja, iaitu pengulangan maksud dengan ungkapan atau frasa yang berbeza. Ungkapan [tɔʔ dɛ nɔʔ tɛəyɔh] 'belum sempat hendak cerah' dalam DMP merupakan pengulangan maksud kepada ungkapan [tɛ tʃau mɔd] 'pagi buta' dalam BT. Walaupun frasa DMP yang digunakan tidak sama dengan frasa BT, namun dari segi maksudnya tetap sama, iaitu kedua-dua frasa ini merujuk kepada maksud 'pagi-pagi sekali' dalam bahasa Melayu standard (Kamus Dewan, 2005: 1113). Pengulangan dalam contoh ini juga boleh dikatakan berbentuk modifikasi daripada ungkapan atau frasa yang diujarkan sebelum ini. Dengan demikian, ujaran dalam contoh ini juga dapat dikategorikan dalam fungsi pengulangan yang merupakan antara fungsi alih kod dalam kajian ini. Selain itu, pengulangan dalam contoh ini juga merupakan salah satu cara pengujar memberi penjelasan tentang waktu pagi buta kepada orang yang dilawan bercakap.

Pada umumnya, alih kod yang berfungsi sebagai pengulangan ini adalah berlaku dalam sesuatu episod komunikasi dengan mengulangi semula perkataan, frasa mahupun ayat dalam bahasa yang berbeza dengan bahasa sebelumnya. Pengulangan juga boleh berlaku sama ada secara literal ataupun modifikasi. Alih kod berlaku kerana pengujar berpendapat bahawa perlunya mesej-mesej tertentu diulang semula atas sebab-sebab tertentu, sama ada untuk menyatakan sesuatu yang penting, memberi penegasan, penekanan, penterjemahan terhadap

mesej sebelumnya, atau untuk memberi penjelasan agar orang yang dilawan bercakap lebih memahami mesejnya. Perkara seperti ini juga pernah dinyatakan oleh Gumperz (1982: 78) dalam kajian beliau berkaitan dengan fungsi alih kod dalam perbualan. Selain itu, pengulangan dalam bentuk bahasa lain juga berlaku disebabkan oleh pengujar ingin menyesuaikan bahasa dirinya dengan bahasa orang yang berinteraksi dengannya. Sesungguhnya, pengulangan sesuatu mesej dalam satu-satu komunikasi boleh berlaku secara sedar mahupun tanpa sedar oleh pengujar.

Petikan

Data kajian juga jelas memperlihatkan satu lagi fungsi alih kod, iaitu fungsi petikan yang merujuk kepada alih kod yang wujud kerana pemetikan ujaran yang diungkapkan dalam bahasa yang berbeza dalam satu episod komunikasi yang sama. Dalam erti kata lain, alih kod yang berfungsi sebagai petikan berlaku semasa pengujar berinteraksi tentang sesuatu perkara, pengujar akan mengajuk atau memetik perkataan-perkataan atau frasa-frasa tertentu, seperti yang telah diucapkan oleh seseorang untuk tujuan menceritakan semula. Malah, kadangkala selain memetik pernyataan asal tersebut, pengujar akan cuba mengikut cara atau gaya penutur asal tersebut bertutur. Sungguhpun begitu, alih kod yang berfungsi sebagai petikan ini tidak dianggap mencemarkan bahasa, terutamanya dalam konteks formal. Alih kod bentuk ini dianggap berprestij dan diterima umum, misalnya, dalam ucapan dan khutbah yang mengutip petikan dalam bahasa Arab, umpamanya sebagai bukti atau penguat hujah. Perbincangan seterusnya akan memperlihatkan contoh alih kod yang berfungsi sebagai petikan.

5. [la! ɔʏe goja? dɔh ddiʒo tapi ʒo kato **“mai pen rai”**. ɔʏe goja? mmaʏaiŋ gi. ʒo kato be? tu no? wa? be? no gi]
“la! saya sudah beritahu dia tetapi dia kata ‘tidak mengapa’. Saya beritahu sejak kelmarin lagi. Dia sudah kata macam itu, hendak buat macam mana lagi.”
6. [hɔʏi tu ʒo do? ketɛɛ? ha **kila si**: la. pah tu ʒo to **“səa pi ni dai fri”**. pah tu ku to **“ʃan mai ʃɔ:b sai ləʒ kʰɔŋ fri man kʰan”**]
“Hari itu dia bercakap tentang warna rumah sukan. Selepas itu, dia kata “tahun ini dapat baju percuma”. Selepas itu, aku berkata, “aku memang tidak suka memakai barang (baju) percuma, rasa gatal.”
7. [saŋkʰom samai ni kɔ pen beb ni lɛ?. tʰi kʰon kau kʰon ke kʰəʒ bɔ:k wai man kor tʰu:k lɛw. “anɔ? spuloh ʏe nɔ? dʒagɔ mo? sɔʏe to? leh”]
*“Masyarakat sekarang memang beginilah.” “Kata orang tua-tua dulu ada betulnya”
“Sepuluh orang anak, tidak mampu menjaga seorang mak.”*

Ujaran dalam contoh 5 memperlihatkan alih kod berlaku kerana pengujar memetik secara langsung ungkapan dalam BT yang diujarkan oleh jiran sebelah rumah mereka, iaitu [**mai pen rai**] yang berpadanan maksud dengan ‘tidak mengapa’ dalam bahasa Melayu standard. Pengujar ingin menyakinkan orang yang dilawan bercakap bahawa dia telah pun memaklumkan perkara tersebut (seperti yang diarah oleh orang dilawan bercakap) kepada jiran sebelah rumah mereka dengan tujuan untuk menambah darjah keyakinan orang dilawan bercakap. Selain itu, pemetikan ujaran dalam bahasa yang berbeza juga berlaku bagi menimbulkan kesan dramatik dan juga humor seperti yang ternyata dalam contoh 6, di mana pengujar telah mengajuk semula ujaran seorang pelajar pondan yang berinteraksi dengannya sebelum itu. Pengujar memetik ungkapan pelajar pondan tersebut sambil meniru gaya percakapannya, iaitu [**səa pi ni dai fri**]. Manakala, ayat dalam BT yang berikutnya, iaitu [**ʃan mai ʃɔ:b sai ləʒ kʰɔŋ fri man kʰan**] merupakan ujaran yang diungkapkan sendiri oleh pengujar ketika berinteraksi dengan pelajar

pondan tersebut. Fenomena ini juga menunjukkan bahawa alih kod yang melibatkan ujaran pengujar sendiri boleh berfungsi sebagai petikan, asalkan ujaran tersebut dipetik daripada perbualan sebelumnya.

Sementara itu, contoh 7 merupakan pemetikan ujaran dalam DMP, iaitu [ano? spuloh ye no? dzago mo? soye to? leh] yang merupakan sebahagian daripada peribahasa yang diungkapkan oleh orang tua-tua dahulu. Alih kod yang berfungsi sebagai petikan merupakan salah satu strategi untuk meyakinkan topik perbualan dan juga penekanan terhadap ayat sebelumnya yang diujarkan dalam BT. Walaupun pengujar tidak memetik keseluruhan ungkapan tersebut, namun ujaran tersebut masih melambangkan maksud yang ingin disampaikan oleh pengujar. Sesungguhnya, ujaran yang melibatkan pengalihan kod yang berfungsi sebagai petikan tidak semestinya asli atau pun secara langsung, malah ujaran itu juga boleh diubah dengan menokok tambah atau disingkatkan, asalkan maksudnya tidak lari daripada maksud petikan asal.

Spesifikasi Pesapa

Alih kod yang seterusnya berfungsi sebagai spesifikasi pesapa yang berkait rapat dengan pesapa khusus yang menerima mesej yang ingin disampaikan oleh pengujar. Fungsi spesifikasi pesapa ini menetapkan seseorang atau lawan-sapa yang tertentu sebagai penerima mesej di dalam sesuatu komunikasi tertentu. Salah satu tujuan pengujar beralih kod adalah untuk mengimbangi kemampuan bahasa orang yang dilawan bercakap. Dalam konteks kajian ini, sekiranya pesapa tersebut mahir berbahasa DMP, maka pengujar akan menggunakan DMP untuk menyatakan mesej tersebut, dan begitulah pula sebaliknya jika pesapa mahir BT. Pengujar juga beralih kod kerana kehadiran peserta ketiga atau orang ketiga dalam episod perbualan tersebut. Selain itu, faktor pendidikan dan sejarah juga menyebabkan pengujar beralih kod. Tujuan utama alih kod ini adalah untuk memastikan mesej yang disampaikan oleh pengujar dapat diterima dengan tepat oleh pesapa yang sepatutnya. Contoh-contoh yang disertakan ini dapat menjelaskan fungsi alih kod sebagai spesifikasi pesapa:

8. A: [K^hairul mayi bilo?]

“*Bilakah Khairul akan sampai?*”

B: [dzumaa?]. (ada orang menelefon/peserta C) [k^hrab, ju soi sib, ma hã pãan, k^hrai? p^hi Nut lo? Loh pai sih be tid t^hura? nia?, Nut pen, Nut pen, pai tronj løj tronj jaŋ diau, man ju k^haŋ k^hwa, teo fai deŋ pai tronj jaŋ diau løj, tronj teon kwa tea? teo fai deŋ t^hi so:ŋ. p^ho di p^haŋ klab ma ko løj ɔ:k ma teo pãan noi, ãm, ãm.]

“*Jumaat. (ada orang menelefon/peserta C) ya, di lorong 10, jumpa kawan. Siapakah ini, Nut ke? Loh pergilah abang ada kerja, Nut pandai, Nut pandai. pergi terus, terus sahaja, ia berada di sebelah kanan. Terus sahaja jika terjumpa lampu isyarat sehingga jumpa lampu isyarat yang kedua. Kebetulan baru balik, keluar untuk bertemu dengan kawan-kawan sekejap, erm,erm.*”

9. ...

B: [jo soye mmano?]

“*Dia orang mana?*”

A: [budu? Kolate. t^hfai mai wah?]

“*Orang Kelantan. Betulkah?*”

C: [t^hfai-t^hfai, dek Pase Mah]

“*Ya-ya, orang Pasir Mas.*”

10. ...

B: [rə pəb n̄ŋ]

“*tunggu sebentar*”.

A: [diau loŋ pai p^hrɔ:m- p^hrɔ:m kan. Pah muŋ Na?]

“*nanti kita pergi bersama-sama. Na, macam mana dengan awak?*”

C: [aku gi lu, ku tuŋu lɛ kətɔ]

“*aku pergi dulu, aku tunggu di dalam kereta*”.

Contoh 8 merupakan perbualan secara langsung antara dua orang peserta, iaitu peserta A dan peserta B, kemudiannya disertai oleh peserta ketiga, iaitu peserta C yang berbual melalui telefon dengan peserta B. Ketika berinteraksi dengan peserta A, peserta B menggunakan DMP sebagai bahasa utamanya, namun peserta B beralih kepada BT ketika berinteraksi dengan peserta C. Ayat pertama dalam DMP, iaitu [dʒumaaʔ] merupakan ujaran peserta B untuk menjawab soalan peserta A. Selepas itu, peserta B beralih kod ke BT untuk meneruskan perbualannya dengan peserta C. Alih kod yang berlaku itu adalah kerana kehadiran orang ketiga, iaitu peserta C. Tujuan utama peserta B beralih kod adalah untuk mengimbangi kemampuan bahasa orang yang dilawan bercakap, iaitu peserta C yang lebih menguasai BT berbanding DMP.

Sementara alih kod dalam contoh 9 juga disebabkan mesej yang diujarkan itu hendak ditujukan kepada orang tertentu. Hal ini dapat dilihat apabila peserta B bertanya tentang tempat asal rakan niaganya itu, peserta A menjawab [budɔʔ Kəlatɛ]. Kemudiannya, peserta A berpaling kepada peserta C dan beralih kod ke BT, iaitu [ʔfai mai wahʔ]. Perkara ini memperlihatkan fungsi alih kod sebagai spesifikasi pesapa, iaitu pesapa menentukan bahasa yang digunakan oleh peserta yang boleh menyebabkan alih kod dalam satu episod komunikasi yang melibatkan lebih daripada dua orang peserta yang menggunakan bahasa yang berlainan. Tujuan peserta A beralih kod dalam komunikasi ini juga adalah untuk mengimbangi kemampuan bahasa peserta C yang lebih menguasai BT berbanding DMP. Contoh 10 juga memperlihatkan perkara yang sama, iaitu peserta A beralih kod kepada DMP kerana mesej tersebut ditujukan kepada orang ketiga (peserta C).

Berdasarkan contoh-contoh yang telah dibincangkan dalam bahagian ini, jelaslah bahawa fungsi alih kod sebagai spesifikasi pesapa berkait rapat dengan pesapa khusus yang menerima mesej yang ingin disampaikan oleh pengujar. Kemampuan bahasa pesapa yang menerima sesuatu mesej itu akan menentukan bahasa yang akan digunakan oleh pengujar untuk menyampaikan mesej tersebut. Sekiranya pesapa tersebut mahir berbahasa DMP, maka pengujar akan menggunakan DMP untuk menyatakan mesej tersebut, dan begitulah juga sebaliknya jika pesapa mahir BT. Tujuannya adalah untuk memastikan mesej yang disampaikan oleh pengujar dapat diterima dengan tepat oleh pesapa yang sepatutnya. Selain itu, kehadiran orang ketiga atau peserta lain dalam satu episod komunikasi serta faktor pendidikan juga menjadi penyebab berlakunya pola alih kod yang berfungsi sebagai spesifikasi pesapa.

Pernyataan Emosi

Alih kod dari satu bahasa ke satu bahasa yang lain juga sering kali berlaku disebabkan oleh pengaruh emosi seseorang pengujar ketika bercakap. Teo Kok Seong (1996:42) menyatakan bahawa ketika seseorang itu berhadapan dengan emosi yang amat sangat, misalnya ketika dalam keadaan marah yang tidak terkawal, lazimnya seseorang itu akan menukar bahasa tanpa disedarinya, iaitu daripada sesuatu bahasa kepada bahasa yang lebih dikuasainya, untuk, misalnya menyumpah, mencarut, dan seumpamanya bagi menunjukkan perasaan serta sikapnya tentang sesuatu yang menjadi kemarahannya. Dalam erti kata lain, emosi seseorang itu menjadi

penentu corak penggunaan bahasanya. Perkara yang sama juga didapati dalam data yang melibatkan perbualan responden dalam kajian ini. Sungguhpun begitu, alih kod yang berlaku dalam kajian ini tidak terbatas kepada emosi yang melibatkan kemarahan sahaja, bahkan melibatkan juga emosi seperti sedih, bosan, dan sebagainya. Beberapa contoh di bawah dapat memberi gambaran yang lebih jelas berkaitan dengan fungsi pernyataan emosi ini.

11. [pah do? wi jə pəŋe wa?pə? **ba ləw mǎŋ**]

“habis itu, kenapa bagi dia pinjam? awak sudah gila.”

12. [nə? gi kkəboŋ di nesta poŋ tako?, **jiŋ kan tai tʰuk wan**]

“hendak pergi ke kebun di Bendang Setar pun rasa takut, setiap hari ada tembak-menembak.”

13. [bɔsɛ, ɔ:k pai ləj pai, mai təŋ du]

“bosan, pergilah keluar, tidak payah menonton.”

14.

[pə dek ru arai kʰuan arai mai kʰuan, arai təŋ tʰam arai mai təŋ tʰam, ẽm ta? pə hah]

“apabila pelajar tahu perkara yang patut, perkara yang tidak patut, perkara yang mesti dibuat dan perkara yang tidak mesti dibuat, em tidak mengapalah.”

Ujaran dalam contoh 11 jelas memperlihatkan emosi atau perasaan marah pengujar. Ungkapan dalam DMP, iaitu [pah do? wi jə pəŋe wa?pə?] yang diujarkan dengan suara yang tinggi menggambarkan emosi marah pengujar pada ketika itu. Seterusnya, akibat emosi yang tidak terkawal, pengujar telah beralih kod ke BT, iaitu [**ba ləw mǎŋ**]. Dalam BT, perkataan [**ba**] ‘gila’ dan [**mǎŋ**] ‘awak’ adalah perkataan yang kasar, lebih-lebih lagi jika ditunjukkan kepada seseorang. Fenomena ini menunjukkan bahawa pengujar benar-benar marah sehingga mengungkapkan kata-kata yang tidak sepatutnya. Secara tidak langsung, pola alih kod ini memperlihatkan fungsinya sebagai pernyataan emosi.

Contoh 12 menunjukkan pengujar menggunakan DMP bagi menyatakan perasaan takutnya untuk pergi ke kebun di Bendang Setar. Seterusnya, pengujar beralih kod ke BT, iaitu [**jiŋ kan tai tʰuk wan**] dengan nada suara yang rendah bagi menyatakan sebab ketakutannya untuk pergi ke kebun. Ujaran ini menggambarkan bahawa dalam sesetengah situasi, pengujar beralih kod bertujuan untuk memberi penekanan terhadap perasaan atau emosinya. Selain itu, pengujar juga ingin meyakinkan topik perbualannya dan juga menonjolkan mesej yang hendak disampaikan.

Ujaran dalam contoh 13 juga merupakan antara contoh yang memperlihatkan pola alih kod yang berfungsi sebagai pernyataan emosi, iaitu pengujar menyatakan emosi bosan dengan mengujarkan perkataan dalam DMP, iaitu [bɔsɛ] setelah dia disoal oleh rakannya. Seterusnya, pengujar beralih kod menggunakan ungkapan dalam BT untuk menyambungkan ujarannya, iaitu [**ɔ:k pai ləj pai, mai təŋ du**]. Ungkapan dalam BT tersebut merupakan arahan pengujar kepada rakan atau orang yang dilawan bercakap. Tujuan pengujar beralih kod adalah untuk memberi penekanan terhadap perasaan bosannya.

Dalam contoh 14 pula, alih kod berlaku adalah disebabkan oleh perasaan pengujar yang terasa kecewa terhadap pengurus di sekolah. Alih kod dapat dilihat dalam ujaran pengujar yang dimulakan dengan BT, iaitu [**pə dek ru arai kuan arai mai kuan, arai təŋ tʰam arai mai təŋ tʰam**]. Namun, pernyataan tersebut tidak lengkap sehingga menyebabkan ayat itu tergantung. Seterusnya, pengujar beralih kod ke DMP, iaitu [ẽm ta? pə hah] bagi menyatakan perasaan kecewanya sehingga pengujar tidak mahu untuk meneruskan cerita atau mendengar tentang hal yang berkaitan dengan pengurus sekolah yang hanya menambah perasaan kecewanya.

Contoh-contoh alih kod, sama ada dari DMP ke BT, atau sebaliknya yang dibincangkan dalam bahagian ini jelas memperlihatkan bahawa alih kod berlaku disebabkan oleh keadaan emosi seseorang pengujar semasa dia mengujarkan sesuatu ujaran. Dalam konteks kajian ini, seseorang pengujar itu apabila berdepan dengan rasa marah, takut, bosan, atau kecewa akan beralih kod dengan menggunakan bahasa yang lain sebagai satu bentuk pernyataan emosinya. Pernyataan emosi dalam bentuk alih kod secara tidak langsung dapat memberi gambaran kepada pendengar tentang status kemarahan, kesedihan atau kekecewaan pengujar. Alih kod juga berlaku kerana pengujar ingin memberi penekanan terhadap darjah emosi atau perasaannya pada masa berlakunya komunikasi tersebut.

Kata Ganti Nama Diri

Kata ganti nama diri merupakan satu lagi antara fungsi alih kod yang terdapat dalam kajian ini. Dalam memberi pengertian tentang kata ganti nama diri, Asmah (1982: 65) menyatakan bahawa kata ganti nama diri merujuk kepada kata yang dapat menggantikan kata nama manusia. Menurut beliau lagi, kata ganti nama diri manusia boleh dilihat dari segi penggunaannya dalam konteks sociolinguistik, dan konteks nahu. Dalam konteks sociolinguistik, penggunaan kata ganti nama ini berkait rapat dengan konteks yang meliputi taraf sosial para pengguna bahasa yang terlibat dalam peristiwa bahasa, darjah rapat tidaknya hubungan antara pihak-pihak yang berkenaan, suasana persekitaran peristiwa bahasa yang berkenaan, dan judul yang dipercakapkan. Dalam konteks nahu, kata ganti nama diri terbahagi kepada tiga sistem diri, iaitu sistem diri pertama, diri kedua dan diri ketiga. Analisis data rakaman perbualan harian responden yang dikaji pula memperlihatkan bahawa alih kod sering berlaku disebabkan penggunaan kata untuk mengganti nama diri pertama, kedua, atau ketiga dalam bahasa yang berbeza dengan bahasa yang diujarkan. Contoh-contoh yang dipaparkan dalam bahagian ini dapat membuktikan kenyataan tersebut:

15. adɔ, nati **tʃan** gi me?
“ada, nanti saya pergi ambil.”
16. [budɔʔ kələh **tʰə** rɔʔʔ]
“budak kelas kamu tak?”
17. [**anni** dɛmɔ **təŋ** pai **jə̃n** rəŋ **tʰi** kʰonsoŋ eŋ kawɛ **tʰam** hai mai dai]
“awak mesti mengurus sendiri perkara ini di Jabatan Pengangkutan, saya tidak boleh.”
18. [**man** mai kən kʰwam sama:t fɔʔ kitɔ rɔ:k]
“soalan mesti tidak lebih daripada kemampuan puak kita.”

Ujaran dalam contoh 15 dan 16 merupakan sebahagian daripada satu episod komunikasi yang menggunakan DMP sebagai medium utama mereka, namun, pengujar telah beralih kod ke BT dengan memancarkan perkataan [**tʃan**] ‘saya’ bagi merujuk dirinya sendiri dan juga [**tʰə**] ‘awak/kamu’ bagi merujuk orang yang dilawan bercakap. Penggunaan kata ganti nama diri pertama dan kedua dalam kedua-dua contoh ini merupakan satu bentuk gaya pertuturan, khususnya khususnya dalam kalangan remaja. Alih kod ini juga adalah salah satu cara untuk menonjolkan status diri pengujar selaku golongan yang berpendidikan dalam kalangan masyarakat yang dikaji. Selain itu, alih kod yang berfungsi sebagai kata ganti nama diri ini juga banyak dipengaruhi oleh faktor pendidikan.

Pemancangan kata ganti nama diri pertama dan kedua dapat juga dilihat dalam contoh 17. Dalam contoh ini, pengujar memancarkan kata ganti nama diri pertama dalam DMP, iaitu [kawɛ] ‘saya’ yang merupakan ganti nama diri pertama yang merujuk kepada pengujar itu sendiri. Sementara perkataan [dɛmɔ] merupakan kata ganti nama diri kedua yang merujuk kepada orang

yang dilawan bercakap. Pengujar beralih kod dengan menggunakan kata ganti nama diri dalam DMP bukan hanya sekadar sebagai satu kebiasaan atau kerana hubungan akrabnya dengan orang yang berkomunikasi dengannya. Malah, ganti nama diri tersebut memperlihatkan kesopanan dalam suatu perbualan. Berbeza dengan penggunaan kata ganti nama diri pertama seperti [ku] 'aku' atau ganti nama diri kedua, iaitu [muŋ] 'kamu' yang agak kurang sopan berbanding dengan perkataan [dəmɔ] dan [kawɛ].

Alih kod yang berfungsi sebagai ganti nama diri juga dapat dilihat melalui contoh 18, pengujar memancarkan kata ganti nama diri dalam DMP, iaitu [fɔʔ kitɔ] 'puak kita' yang merupakan kata ganti nama diri pertama jamak. Pemancangan ini selain merupakan gaya pertuturan penduduk masyarakat yang dikaji, juga merupakan strategi bagi menciptakan suasana kekitaan dan juga satu kebiasaan bagi golongan yang dwibahasa.

Sesungguhnya, alih kod dari DMP ke BT, atau sebaliknya dalam konteks kajian ini tidak berlaku sewenang-wenangnya. Alih kod dari BT ke DMP, khususnya pemancangan kata ganti nama diri pertama, kedua, disebabkan oleh faktor pendidikan, gaya pertuturan, penghormatan atau kesopanan dalam perbualan, dan juga hubungan keakraban atau suasana 'kekitaan' antara pengujar dengan orang yang lawan bercakap. Perkara yang sama juga berlaku dalam konteks alih kod dari DMP ke BT, cuma adakalanya alih kod juga berlaku kerana pengujar ingin menonjolkan status sebagai orang yang berpendidikan. Pola alih kod sebegini sebahagian besarnya wujud dalam kalangan remaja sahaja. Adalah tidak sopan dan biadap sekiranya pemancangan kata ganti nama diri dalam bahasa yang berasingan digunakan dengan golongan yang lebih berumur, seperti orang tua, orang yang lebih tua dari pengujar, atau orang yang status sosialnya lebih tinggi berbanding pengujar.

Penjelasan Lanjutan kepada Sesuatu Mesej

Penjelasan lanjutan kepada sesuatu mesej (message qualification) merupakan antara fungsi alih kod yang dapat dikesan dalam kalangan responden yang dikaji. Fungsi alih kod ini telah dikemukakan oleh Gumperz (1972: 79) dan dalam kajian beliau, fungsi ini merupakan antara fungsi alih kod yang sering dijumpai dalam perbualan responden yang dikajinya. Hal yang sama juga berlaku dalam kajian ini, fungsi alih kod sebagai penjelasan lanjutan kepada sesuatu mesej lebih menonjol berbanding dengan fungsi-fungsi alih kod yang lain. Kajian alih kod yang dilakukan oleh Marasigan (1983:83) juga turut memperlihatkan sebahagian besar alih kod dalam kajian yang dilakukan salah satunya adalah berfungsi sebagai penjelasan lanjutan kepada sesuatu mesej. Menurut Fatimah (2007:10), penjelasan lanjutan kepada sesuatu mesej sebelumnya dengan mesej yang diujarkan dalam bahasa yang berlainan oleh pengujar adalah sebagai penjelasan, kerana bahasa kedua yang digunakan itu lebih difahami oleh si pendengar. Alih kod yang berfungsi sebagai penjelasan lanjutan kepada sesuatu mesej sebelumnya berlaku kerana pengujar tidak dapat meneruskan ujarannya dengan menggunakan satu kod bahasa sahaja. Dengan demikian, pengujar beralih menggunakan kod bahasa yang lain yang sesuai untuk melengkapkan mesej yang hendak disampaikan kepada orang yang dilawan bercakap. Contoh-contoh yang dipaparkan di bahagian ini akan dapat memperjelaskan lagi tentang fungsi alih kod sebagai penjelasan lanjutan kepada sesuatu mesej.

19. [bɔ gi sapa ike bəsa hɔʔ jɔ lɔpaʔ tubeʔ, ɔye dʒate tu pəge wi, lew ha:ŋ man pʰad
pai pʰad ma, tʃud ku ni mod ləj]

"apabila sampai, ikan besar miliknya melompat keluar dan orang lelaki itu tolong tangkap, kemudiannya ekor ikan itu melibas ke sana ke sini, habis pakaian aku."

20. [nasi? kabu lluwa limo ko? jo, pɔ k^hau ma nai ni pen roj]
“nasi kerabu di luar lima kob sahaja, apabila masuk ke dalam (kedai) ini, beratus.”
21. [t^hammada k^hɔŋ k^hon pɛ: t^hɔ:ŋ nah, nɔ? mutɔh mutɔh, pah tɔ? leh bbahu pɔ]
“biasa bagi orang yang mengandung, muntah-muntah, habis itu tidak boleh terhidu apa-apa bau.”
22. [tʃan sa:m mɔ si, ta? dɔ? dɔh hɔ? lain]
“di tingkat tiga tingkatan empat, tidak ada sudah (kelas) yang lain.”

Alih kod yang berlaku dalam contoh 19 dan 20 merupakan alih kod dari DMP ke BT. Dalam contoh 19 pengujar telah mengujarkan mesej pertamanya dalam DMP, iaitu [bɔ gi sapa ike bɔsa hɔ? jo lɔpa? tube?, ɔʏɛ dʒate tu pəɣe wi]. Seterusnya, untuk penjelasan lanjutan kepada mesej sebelumnya, pengujar telah menggunakan BT, iaitu [lɛw ha:ŋ man p^had pai p^had ma, tʃud ku ni mod ləj]. Dalam ujaran ini, pengujar beralih kod ke BT kerana dia ingin memberi penjelasan kepada orang di lawan bercakap tentang perkara yang menyebabkan pakaiannya kotor. Manakala ujaran dalam contoh 20 juga memperlihatkan berlakunya alih kod yang berfungsi sebagai penjelasan lanjutan kepada sesuatu mesej, iaitu [nasi? kabu lluwa limo ko? jo] yang merupakan mesej pertama yang diujarkan kepada orang dilawan bercakap. Seterusnya, pengujar beralih kod ke BT, iaitu [pɔ k^hau ma nai ni pen roj] untuk memberi penjelasan lanjutan kepada mesej yang sebelumnya.

Begitu juga alih kod dari BT ke DMP seperti dalam contoh 21, kebiasaan pengujar mengguna kedua-dua bahasa mempengaruhi pengujar untuk beralih kod bagi menjelaskan mesej seterusnya. Dalam contoh 21, pengujar memulakan ujarannya dalam BT, iaitu [tammada k^hɔŋ k^hon pɛ: t^hɔ:ŋ nah], kemudiannya memberikan penjelasan lanjutan kepada mesejnya itu dengan menyambung ungkapannya dalam DMP, iaitu [nɔ? mutɔh mutɔh, pah tɔ? leh bbahu pɔ] sebagai penjelasan lanjutan tentang kebiasaan yang berlaku kepada orang yang mengandung.

Ujaran yang menunjukkan berlakunya alih kod yang berfungsi sebagai penjelasan lanjutan kepada sesuatu mesej sering juga berlaku kerana pengujar ingin menegaskan mesej utamanya dan memberi keyakinan kepada orang dilawan bercakap. Hal ini dapat dilihat dalam contoh 22, pengujar memulakan ujarannya dengan menggunakan BT sebelum kemudiannya beralih ke DMP sebagai penambah maklumat. Ujaran dalam BT, iaitu [tʃan sa:m mɔ si] merupakan mesej utama yang hendak disampaikan pengujar sebagai keterangan kepada orang dilawan bercakap yang masih keliru tentang kelas pelajar nakal yang berada di tingkat tiga. Manakala, ujaran dalam DMP, iaitu [ta? dɔ? dɔh hɔ? lain] merupakan sambungan kepada mesejnya sebelum itu yang berfungsi sebagai maklumat tambahan dan sebagai penegasan terhadap mesej pertamanya.

Perbincangan yang disertakan dengan contoh-contoh di atas memperlihatkan alih kod yang berfungsi sebagai penjelasan lanjutan kepada sesuatu mesej dalam bahagian ini merupakan realiti sebenar dalam kalangan masyarakat yang dikaji. Alih kod yang berlaku biasanya disebabkan oleh gaya pertuturan pengujar yang lazim atau biasa menggunakan kedua-dua bahasa, iaitu BT dan DMP dalam satu episod komunikasi. Alih kod juga dijadikan sebagai strategi untuk memberi penegasan atau penekanan terhadap mesej yang disampaikan oleh pengujar. Selain itu, faktor tahap penguasaan bahasa pengujar dan orang yang dilawan bercakap juga berperanan menentukan bahasa yang digunakan dalam satu-satu komunikasi. Dalam hal ini, alih kod yang berfungsi sebagai penjelasan lanjutan kepada sesuatu mesej berperanan sebagai wahana atau penyambung kepada mesej sebelumnya. Di samping itu, alih kod juga merupakan satu strategi komunikasi bagi memudahkan pengujar menerangkan sesuatu mesej yang hendak disampaikan kepada orang yang dilawan bercakap. Hal ini demikian kerana pengujar menyedari bahawa

dengan beralih kod, orang yang dilawan bercakap akan lebih memahami mesej yang hendak disampaikan.

Kemudahan Ekspresi

Dalam komunikasi harian komuniti yang dikaji, ada kalanya pengujar beralih ke bahasa yang berlainan kerana tidak mengetahui perbendaharaan kata dalam bahasa yang dituturkan. Tujuan pengujar beralih kod dengan menggunakan perbendaharaan kata dalam bahasa yang berlainan adalah untuk memudahkan ekspresi atau untuk meneruskan komunikasi. Selain itu, kebiasaan pengujar menggunakan sesuatu bahasa juga menyebabkan berlakunya alih kod. Kebiasaan menggunakan sesuatu bahasa menyebabkan pengujar sukar untuk mendapatkan padanan kata dalam bahasa yang diujarkannya. Oleh itu, mereka beralih kod ke bahasa lain yang dapat membantu mereka memudahkan ekspresi, dan sekali gus melancarkan komunikasi pengujar. Bagi memudahkan ekspresi, pengujar turut memancarkan perbendaharaan kata dalam bahasa yang berbeza kerana tidak wujud perbendaharaan kata tersebut dalam bahasa yang sama. Antara contoh alih kod yang berfungsi sebagai kemudahan ekspresi, adalah seperti berikut:

23. [tapi tahu dɔh tʰamnoːŋ bɛʔ nɔ. “kami make bɛlakɔ”]
“*Tetapi tahu sudah liriknya macam mana. (nyanyian) “semua kami makan.”*”
24. [hɔʔ tu poŋ kʰru fək sɔːn]
“*yang itupun guru pelatih.*”
25. [tʰi mɛ̃ man tʰam aroj prɔʔ tʃa:i kluai nan... kluai rai nah?... pise yadʒɔ, ti wa:n-wa:nnan]
“*yang ibu dia buat (ketupat) sedap sebab guna pisang... pisang apa?... pisang raja, yang manis-manis itu.*”
26. [tʃan kin tʰuk wan. kʰok kab tapɛ kɔ kin malew].
“*aku minum setiap hari. pernah (minum) Coke dengan tapai.*”

Dalam contoh 23 terdapat satu perkataan BT yang dipancarkan dalam ayat DMP, iaitu [tʰamnoːŋ] yang berpadanan dengan perkataan ‘lirik’ dalam bahasa Melayu standard. Pemancangan perkataan BT ini adalah kerana pengujar tidak mengetahui padanan kata dalam DMP yang seerti dengan perkataan BT tersebut. Dengan demikian, bagi memudahkan ekspresi semasa berkomunikasi, pengujar memancarkan perkataan tersebut yang menyebabkan berlakunya alih kod dalam ujarannya. Walaupun wujud padanan kata dalam DMP, iaitu “laka?” namun perkataan tersebut amat jarang atau hampir tidak digunakan oleh penduduk kawasan yang dikaji. Selain itu, kebiasaan menggunakan istilah dalam BT dalam komunikasi harian mereka juga turut mempengaruhi situasi ini.

Contoh 24 juga memperlihatkan pemancangan frasa dalam BT, iaitu [kʰru fək sɔːn] yang berpadanan dengan frasa ‘guru pelatih’ dalam bahasa Melayu standard. Frasa ini telah digunakan secara meluas dalam masyarakat Melayu di selatan Thai kerana sukar untuk mendapatkan padanan kata yang mempunyai maksud yang sama dengan frasa tersebut. Pemancangan frasa BT dalam situasi ini merupakan satu strategi pengujar untuk memudahkan ekspresi kepada orang yang dilawan cakap dengannya. Kesukaran mendapatkan padanan kata ini, antaranya disebabkan pelajar lebih awal terdedah dengan istilah BT tersebut, iaitu sejak di peringkat sekolah rendah kerana di sekolah-sekolah rendah kerajaan, khususnya terdapatnya [kʰru fək sɔːn] yang datang untuk membuat latihan mengajar di sekolah. Sebagai akibat situasi tersebut, masyarakat yang dikaji telah terpengaruh dan terbiasa menggunakan istilah tersebut.

Dalam contoh 25 pula, frasa DMP, iaitu [pise yadzɔ] telah dipancangkan dalam ujaran BT. Contoh ini memperlihatkan bahawa alih kod yang berfungsi sebagai kemudahan ekspresi, ada kalanya berlaku kerana tidak terlintas di minda pengujar akan perbendaharaan kata dalam bahasa yang sama seperti yang diujarkannya. Walaupun pengujar menguasai BT dengan baik, namun dalam situasi komunikasi yang sebenar kadang-kadang perkara yang hendak dirujuk itu tidak terlintas di dalam minda. Dengan demikian, perkataan atau frasa yang terlintas dalam mindanya pada ketika itu yang boleh merujuk kepada perkara yang dimaksudkan akan digunakan walaupun perkataan atau frasa itu berbeza dengan bahasa sebelumnya. Dalam konteks pemancangkan frasa DMP, iaitu [pise yadzɔ], pengujar tidak ingat nama pisang yang dimaksudkannya dalam BT. Oleh itu, bagi memudahkan ekspresi dan juga melengkapkan mesej yang hendak disampaikannya kepada orang yang dilawan bercakap, pengujar telah beralih kod ke BT. Manakala ujaran dalam contoh 26, pengujar beralih kod dari BT ke DMP dengan menggunakan perkataan [tapɛ] 'tapai' yang berpadanan dengan [k^hauma:k] dalam BT. Pengujar tetap memilih perbendaharaan kata dalam DMP kerana sudah terbiasa menggunakan perbendaharaan kata tersebut.

Berdasarkan beberapa contoh yang telah dipapar dan dibincangkan di atas, jelas menunjukkan fungsi alih kod sebagai kemudahan ekspresi. Faktor kebiasaan dan juga kesukaran mendapatkan padanan kata dalam bahasa yang sama merupakan antara punca pengujar beralih kod. Ada kalanya, alih kod juga berlaku disebabkan perbendaharaan kata yang hendak dirujuk itu tidak terlintas di dalam minda pengujar. Sementara itu, alih kod juga berlaku kerana tidak wujud atau tidak diketahui akan perbendaharaan kata dalam bahasa yang diujarkan, dengan sedemikian pengujar memerlukan perbendaharaan kata dalam bahasa lain bagi memenuhi mesej yang hendak disampaikan. Montes-Alcalá (2012: 75) menyatakan bahawa keperluan terhadap perbendaharaan kata ini boleh ditafsirkan sebagai akibat dari penguasaan bahasa seseorang. Selain itu, ketidakwujudan perbendaharaan kata pada diri individu buat seketika seperti yang dijelaskan juga mendorong berlakunya alih kod.

KESIMPULAN

Berdasarkan analisis data rakaman, terdapat lima (5) fungsi alih kod telah dikenal pasti berlandaskan pendekatan analisis sarjana terdahulu, iaitu alih kod yang berfungsi sebagai pengulangan berlaku dengan mengulang semula perkataan, frasa, ayat, ataupun maksud ujaran sebelumnya dengan menggunakan bahasa lain yang berpadanan dengannya. Alih kod ini diklasifikasi kepada pengulangan yang berbentuk literal dan juga modifikasi. Fungsi alih kod yang kedua ialah sebagai petikan yang melibatkan alih kod tahap frasa dan tahap ayat. Alih kod yang seterusnya berfungsi sebagai spesifikasi pesapa, berkait rapat dengan pesapa khusus yang menerima mesej yang ingin disampaikan oleh pengujar. Dapatan kajian juga memperlihatkan pola alih kod yang berfungsi sebagai penjelasan lanjutan kepada sesuatu mesej dan juga sebagai kemudahan ekspresi. Selain itu, terdapat dua (2) fungsi alih kod yang dikenal pasti berdasarkan data primer, iaitu alih kod yang berfungsi sebagai pernyataan emosi, iaitu pengujar beralih kod dengan menggunakan bahasa yang lain sebagai pernyataan emosinya. Pola alih kod ini secara tidak langsung dapat memberi penekanan tentang tahap kegembiraan, kemarahan, kesedihan atau kekecewaan pengujar. Fungsi lain yang dapat dikesan dalam data perbualan responden ialah alih kod yang berfungsi sebagai kata ganti nama diri. Alih kod ini memperlihatkan pola pemancangkan kata ganti nama diri, sama ada ganti nama diri pertama, ganti nama diri kedua, mahupun ganti nama diri ketiga. Kewujudan pola alih kod ini juga amat ketara dalam kalangan komuniti yang

dikaji kerana fenomena ini merupakan realiti sebenar dalam komunikasi harian mereka. Manakala, tujuan alih kod yang dapat dikenal pasti, antaranya adalah penegasan, penekanan, penjelasan, mengimbangi kemampuan bahasa orang yang dilawan bercakap, salah satu strategi komunikasi untuk memberikan kesan dramatik dan juga kesan humor kepada pendengar, kehadiran peserta ketiga atau orang ketiga dalam episod perbualan tersebut, keadaan emosi peserta, gaya pertuturan atau kebiasaan menggunakan kedua-dua bahasa, menciptakan suasana 'kekitaan' antara peserta dengan orang yang dilawan bercakap, sebagai wahana atau penyambung mesej sebelumnya, dan juga faktor pendidikan.

RUJUKAN

- Ahmad Fathay Al- Fatani. 1994. *Pengantar sejarah Patani*. Pustaka Darussalam.
- Asmah Hj. Omar. 1982. *Nahu Melayu mutakhir*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, Edisi Kedua.
- Asmah Hj. Omar. 2010. *Kajian dan perkembangan bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, Edisi Kedua.
- Farid M. Onn, Ajid Che Kob & Ramli Salleh. 1987. *Penukaran kod dan refleksi sosial dalam masyarakat Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Fatimah Awang Chuchu. 2007. *Code-switching in a multilingual environment*. Perak: Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Gardner-Chloros, P. 1995. Code switching in community, regional and national repertoires: The myth of the discreteness of linguistic system. Dlm. Gardner-Chloros, P. (Pnyt.) *One speaker, two languages*. New York: Cambridge University Press, hlm. 68-89.
- Gumpez, J.J. 1982. *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Halmari, H. 1977: *Government and code switching: Explaining American Finnish*. Amsterdam Philadelphia: Benjamins.
- Ismail Salleh. 2007. Bahasa Melayu di Negara Thai. *Majalah Dewan bahasa*. September, 43-45.
- Kamus Dewan. 2005. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Marasigan, E. 1983. *Code-switching and code-mixing in multilingual societies*. Singapore: Singapore University Press for SEAMEO Regional Language Centre.
- Mohd. Zambari A. Malek. 1994. *Patani dalam Tamadun Melayu*. Selangor: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Montes-Alcalá, C. 2012. Code-switching in US-Latino novels. Dalam Sebba, M., Mahootian, S. dan Jonsson, C (Pnyt.) *Language mixing and code-switching in writing: approach to mixed-language written discourse*. New York: Routledge, hlm. 68-88.
- Myers- Scotton, C. & William, U. 1977. Bilingual strategies: Functions of code-switching. Dlm. Fishman, J.A. (Pnyt.) *International Journal of the Sociology of Language*. Vol.13. The Hague, Paris, New York: Mouton Publishers, 5-20.
- Paitoon M. Chaiyanara. 2005. Transmorfologisasi suprafiks: Dialek Patani merentasi zaman. *Jurnal Bahasa* 5 (1), 51-67.
- Teo Kok Seong. 1996. Penukaran kod dan bahasa: Satu fenomena kedwibahasaan. *Pelita Bahasa*. Mei: 41- 43.
- Valdes-Fallis, G. 1978. *Code switching and classroom teacher*. Arlington: Center for Applied Linguistics.
- Winford, D. 2003. *An introduction to contact linguistics*. Malden, Mass: Blackwell.

Biodata penulis:

Fais Awae

Penulis merupakan calon yang sedang mengikuti pengajian Doktor Falsafah di Universiti Brunei Darussalam (UBD). Bidang pengkhususan beliau ialah bahasa Melayu dan linguistik. Kajian beliau tertumpu kepada dialek Melayu Patani yang dituturkan di tiga wilayah di Selatan Thailand.